„Нашият град днес“ (Our Town Today) Assoc. Prof. Emeritus Zhivodar Dushkov, University of Ruse, Bulgaria

Information is in English and Bulgarian

**OUR TOWN TODAY**

This poem, written by a Bulgarian author, was distributed through the social
media in 37 languages (43 translations): Amharic, Arabic,
Armenian, Avar, Belarusian, Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch and
Flemish, English, Esperanto, Estonian, Finnish, French, Georgian, German,
Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Japanese, Kazakh, Latvian, Macedonian,
Norwegian, Ossetian, Polish, Romanian, Russian, Slovak, Spanish, Swedish,
Turkish, Ukrainian, Urdu.

In the weeks to follow the poem came back to me translated into more and
even more languages. Some of the translators were professionals, others
were poets who recognized the topic as their own, still others would turn
out to be people who faced the complex art of poem translation for the
first time.

Copies of it were sent round or handed over to all translators and just
about anyone who in some way contributed to the appearance of the book.
Numerous national institutions, statesmen, political figures and social
activists received it as a gift as well… „I admire Your brave endeavor
to turn a single poem into a poem collection that transforms itself into a
faith message to so many peoples around the world…Your act of empathy
under the circumstances of social isolation by the power of the poetic
wording brings over hope in those hard times and deserves respect„ - was
the reply of Mr. Rumen Radev, President of the Republic of Bulgaria.

In the thirty-seven languages of the first book edition I will add fourteen more - Afan oromo, Afrikaans, Akan, Albanian, Hakka, Karatin, Latin, Lituanian, Mongolian, Papiemento, Serbian, Thaighi, Vietnamese, Wolof.

***To me the “Our town today” book appears to be a particular document
representing the sympathy which was shown in such days that neither my
generation, nor any preceding it was ever to know up until then.***

Това е едно стихотворение, написано от български автор и разпространено в социалната мрежа чрез 43 превода на 37 езика: аварски, амхарски, английски, арабски, арменски, беларуски, грузински, гръцки, датски, есперанто, естонски, иврит, испански, италиански, казахски, китайски, латвийски, македонски, немски, нидерландски (фламандски и „холандски“), норвежки, осетински, полски, румънски, руски, словашки, турски, украински, унгарски, урду, френски, фински, хърватски, чешки, шведски, японски. Едни от преводачите бяха професионалисти, втори – поети, припознали темата като своя, трети – хора, които може би за първи път са се докоснали до сложното изкуство на поетическия превод. Някои от превелите творбата ми бяха мои приятели, други – Фейсбук-приятели или пък техни приятели.

Екземпляри от книгата бяха изпратени или дадени на всички преводачи и на съдействалите по някакъв начин за нейното създаване. Книгата бе подарена и на много държавни институции, държавници, политически дейци, общественици... „Адмирирам смелото Ви начинание да превърнете едно-единствено стихотворение в стихосбирка, която да се превърне в послание за вяра към толкова народи по света... Вашата проява на съпричастност в условията на социална изолация, посредством поетично слово, вдъхва надежда в тези трудни времена и заслужава уважение“ – отговори г-н Румен Радев, президент на Република България.

Сега, при подготвеното второ издание, към 37-те езика от първото издание прибавих още 14: акан, албански, афан оромо, африканс, виетнамски, волоф, каратински, латински, литовски, монголски, сръбски, папиементо, таиги, хака.

 ***За мен книгата „Нашият град днес“ представлява своеобразен документ за съпричастността, проявена в дни, които не само моето поколение, но и предходните не познават.***